

**Viktor Smith,**  
**Associate Professor, PhD**  
**Copenhagen Business School**

## **Selective bibliography**

### **International publications & work in progress**

- "Understanding the processing and acquisition of novel place-food compounds: A word association approach." – with Barratt, D. (forthcoming).
- "Unpacking noun-noun compounds: Interpreting novel and conventional food names on plain paper and on simulated labels." – with Zlatev, J. & Barratt, D. (forthcoming).
- "Do natural pictures mean natural tastes? Assessing visual semantics experimentally." – with Barratt, D. & Selsøe Sørensen, H. (forthcoming).
- "Assessing in-store food-to-consumer communication from a fairness perspective: An integrated approach." – with Clement, J.; Møgelvang-Hansen, P. & Selsøe Sørensen, H. (in review). *Fachsprache – International Journal of Specialized Communication*.
- "Assessing the misleading potential of numerical information and product-unrelated illustrations on food packages" – with Clement, J.; Zlatev, J.; Gidlöf, K.; Weijer, J. van de (in review). *International Journal of Research in Marketing*.
- "Towards a cognitive-semiotic typology of motion events." – with Durst-Andersen, P. & Thomsen, O.N. (in press). In: C. Paradis et al., eds. *Conceptual spaces and the construal of spatial meaning. Empirical evidence from human communication*. Oxford: Oxford University Press.
- "Noun-noun compounds for fictive food products: Experimenting in the borderzone of semantics and pragmatics." – with Zlatev, J.; Weijer, J. van de; Skydsgaard, C. (2010). *Journal of Pragmatics* 42(10), 2799-2813.
- "Spin versus fair speak in food labelling: A matter of taste?" – with Møgelvang-Hansen, P. & Hyldeg, G. (2010). *Food Quality and Preference* 21(8), 1016-1025.
- New challenges for the assessment of fairness in a common market*. – with Micklitz, H.-W. & Rørddam, M., eds. (2010). Florence: European University Institute Press.
- "What's in a (food) name? From consumer protection to cognitive science – and back." (2010). In: *New challenges for the assessment of fairness in a common market*. Micklitz, H.-W.; Smith, V.; Rørddam, M., eds. Florence: European University Institute Press, 57-69.
- "Faire Angaben: eine Frage des Geschmacks?" – with Hyldeg, G. & Møgelvang-Hansen, P. (2010). *DLG-Test Lebensmittel* 5(3).
- "Telling the SugarStory in 7 Indo-European languages: What may and what must be conveyed?" (2009). In: Korzen, I. & Lavinio, C., eds.. *Lingue, culture e testi istituzionali*. Firenze: Franco Cesati, 61-76.
- "Freezing the waves: From ad-hoc categorization to lexicalization in food naming." (2009). 2<sup>nd</sup> *SALC Conference, Stockholm*.  
[http://www.fairspeak.org/PPTS/SALC\\_2009\\_PowerPoint\\_Smith\\_WEB-filer/frame.htm](http://www.fairspeak.org/PPTS/SALC_2009_PowerPoint_Smith_WEB-filer/frame.htm)
- "Linguistic diversity versus legal unity in Europe: Getting beyond the chicken-and-egg discussions." (2007). *The Journal of Comparative Law* 2(1), 120-136.
- "Talking about motion in Danish, French, and Russian: Typological, methodological, and translational considerations." (2006). In: Nølke, H. et al., eds.: *Grammatica: Festschrift in honour of Michael Herslund: Hommage à Michael Herslund*. Bern & New York: Peter Lang, 461-475.
- "Modeling the semantics of relocation. For SugarTexts and beyond." (2005). In: Madsen, B. N. & Thomsen, H. E., eds. *Terminology and Content Development*. Copenhagen: Litera, 226-236.

- "Taking linguistic relativity seriously: From language structure to legal cultures." (2005). In: D'Achille, P. & I. Korzen, eds. *Linguistic typology and society. Inter- and intralinguistic reflections*. Firenze: Cesati.
- "Motion at the sugar factory: Is Russian a genuine MANNER language?" (2005). In: K. Ahmad; M. Rogers, eds. *Proceedings of the 14<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge*. Surrey: University of Surrey, 477-84.
- "Who listens when terms start talking... and what do they hear?" (2004). *Normative and Descriptive Terminology Science, International Conference*. Moscow; VNIKI.
- "Talking about motion in Danish, French, and Russian: Some implications for LSP in theory and practice." (2003). *LSP & Professional Communication* 3, 66-91.
- "Linguistic diversity and the convergence of European legal systems and cultures: Is Legrand's pessimism justified?" (2003). In: I. Baron, ed. *Langue et Culture – Language and Culture. Copenhagen Studies in Language* 29, 139-151.
- "From language to law and back again: Avoiding a few vicious circles." (2003). In: R. Samson, ed. *Studying Europe. Copenhagen Working Papers in LSP* 8, 69-89.
- "Lexical non-arbitrariness and LSP translation: A causal model of explanation." (2001) *Fachsprache – International Journal of LSP* 1-2, 24-40.
- "The literal meaning of lexical items and its implications for the translation of LSP texts." (2001). In: F. Mayer, ed. *Language for special purposes. Perspectives for the new millennium. Vol. 1*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 263-71.
- "On the contrastive study of lexicalization patterns for translation purposes: Some reflections on the levels of analysis." (2000). In: I. Korzen & C. Marelllo, eds. *Argomenti per una linguistica della traduzione. Gli argomenti umani* 4. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 19-42.
- "Translating non-arbitrary lexical items: Friends that cannot (always) be trusted." (2000). In: *Vo-prosy filologii – Journal of Philology* 3, 103-110.
- The literal meaning of lexical items. Copenhagen Working Papers in LSP* 7. (1999/2000).
- "Polysemy in terminology. A causal approach." (1998). In: L. Lundquist, H. Picht & J. Quistgaard, eds. *Proceedings of the 11th European Symposium on language for special purposes. LSP. identity and interface. Research, knowledge and society. Volume I*. Copenhagen: Copenhagen Business School, 408-19.
- "Towards an adequate conception of meaning in terminology." (1992). In: *Unesco ALSED-LSP Newsletter* 2, 3-19.

## **Selected publications in Danish**

- Ærlig kommunikation gennem innovative design af emballager til nye fødevarer* [Honest communication through innovative design of novel food products.] – med Clement, J. & Selsøe Sørensen, H. (2010). København: CBS/FairSpeak.
- Fair Speak: Scenarier for vildledning på det danske fødevaremarked* [Fair speak: Scenarios for misleading conduct on the Danish food market] – med Ohm Søndergaard, M., Clement, J., Møgelvang-Hansen, P., Selsøe Sørensen, H. & Gabrielsen, G. (2009). København: Ex Tuto.
- "Leksikalsk semantik for de (lidt for) viderekommende: Madsens ÆØÅ." [Lexical semantics for the (slightly too) advanced: Madsen's ÆØÅ.] (2004). *Communicare* 4, 12-14.
- Sprogtypologi og oversættelse. Endocentriske og exocentriske sprog* [Language typology and translation: Endocentric and exocentric languages.] – med I. Baron, M. Herslund, H. Korzen, I. Korzen, L. Lundquist & H. Høeg Müller (2004). København: Samfundslitteratur.
- "Semantik." [Semantics.] – med M. Herslund (2003). In: Herslund & B. Lihn Jensen, ed. In: *Sprog og sprogbeskrivelse*. [Language and language description.] København: Samfundslitteratur, 83-126.

- "Nydansker... eller mener vi danlænder? Ord, egenbetydning og national identitet." [New Dane... or do we mean Denmarkian? Words, private meaning, and national identity.] (2002). *SPRINT* 2, 37-46.
- Lingvistisk teori i oversættelsesstudier.* [Linguistic theory in translation studies.]. V. Smith, ed. (2002). *Copenhagen Working Papers in LSP* 1.
- "Oversættelse af ikke-arbitrære leksikalske udtryk. Venner man ikke (altid) kan stole på." [Translating non-arbitrary lexical expressions: Friends than one can not (always) trust.] (2002). In: V. Smith, ed. *Lingvistisk teori i oversættelsesstudier. Copenhagen Working Papers in LSP* 1.
- Multimedie CD-ROM. Teknisk sprog. Firetakt-benzinmotoren. Dansk, engelsk, fransk, italiensk, russisk, spansk, tysk.* (1999). HHK: Vista.
- Russisk rets- og politisprog. Grundlæggende begreber og principper. Russisk-dansk juridisk ordbog* [Russian legal and police language. Basic concepts and principles. Russian-Danish legal dictionary.] – med A. Holste, T. Nielsen & M. Orlova-Jermak. (1999). København: CBS Press.
- "Nogle grundproblemer i analysen af leksikalske enheders egenbetydning illustreret ved ikke-deverbale komposita i dansk." [Some basic problems in analyzing the private meaning of lexical items illustrated by non-deverbal compounds in Danish.] (1998). In: M. Herslund, red. *Lingvistisk oversættelse. Copenhagen Working Papers in LSP* 3, 59-77.
- Teknik, teknisk sprog, teknisk oversættelse. Bind I-III.* [Technology, technical language, technical translation. Vol. I-III.] (1998). København: CBS/Samfundslitteratur.
- "Leksikalske enheders egenbetydning." [The private meaning of lexical items.] (1997). In: *Svantevit* 1-2, 17-39.
- "To slags manglende ækvivalens." [Two kinds of non-equivalence.] (1993). In: M. Herslund & H. Wegener, red. *Oversættelse. Ark* 67, 73-102.
- Term – begreb – virkelighed. Om tekniske termers betydning.* [Term – concept – reality. On the meaning of technical terms.] Ph.D. Dissertation. København: HHK.
- "Markedsbearbejdning." – med E. Konggaard. (1992). In: *På vej til det russiske marked: kommunikation, interkulturel kompetence, markedskundskab.* København: Handelshøjskolens Efteruddannelsescenter.